

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszał Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, i Arab Geszem,* ** i drwili z nas, i lekceważyli nas,** i mówili: Co to za rzecz, którą wy robicie? Czy buntujecie się przeciwko królowi?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy o tym usłyszał Sanballat Choronita, Tobiasz, sługa amonicki, i Arab Geszem, zaczęli z nas kpić i drwić: Cóż wy tam robicie? Wzniecacie bunt przeciwko królowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy usłyszeli o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Geszem Arab, szydzili z nas i wzgardzili nami, mówiąc: Co to za rzecz, którą robicie? Czy buntujecie się przeciw królowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co słysząc Sanballat Horonitczyk, i Tobijasza, sługa Ammonitczyk i Giesem Arabczyk, szydzili z nas, i lekce nas sobie poważili mówiąc: Cóż to za rzecz, którą czynicie? albo się przeciw królowi buntujecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Sanballat Horonitczyk i Tobiasz, sługa, Ammanitczyk, i Gossem Arabczyk usłyszeli i szydzili z nas, i wzgardzili, i rzekli: Cóż to za rzecz, którą czynicie? Abo przeciw królowi się buntujecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Choronita Sanballat i ammonicki sługa, Tobiasz, i Arab Geszem to usłyszeli, lżyli nas i urągali nam, mówiąc: Co oznacza to, co czynicie? Czy podnosicie bunt przeciw królowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Arab Geszem dowiedzieli się o tym, drwili z nas i lżyli nas, mówiąc: Cóż wy to tu wyczyniacie? Czy buntujecie się przeciwko królowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś usłyszeli o tym Sanballat Choronita, Tobiasz – ammonicki sługa, oraz Geszem z Arabii, zaczęli z nas szydzić i mówili z drwiną: Co wy robicie? Buntujecie się przeciw królowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro dowiedzieli się o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Arab Geszem, zaczęli nas ośmieszać i z nas drwić. Mówili: „Cóż to za dzieło, które chcecie wykonać? Może chcecie podnieść bunt przeciw królowi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy o tym usłyszeli Sanballat z Choron, Tobijja, sługa ammonicki, i Arab Geszem, szydzili z nas i okazywali nam wzgardę mówiąc: - Cóż to robicie? Czyż chcecie wystąpić przeciw królowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Санабаллат аронієць і Товія раб аммонієць і Гирсам аравієць і висміяли нас і прийшли до нас і сказали: Що це за слово, яке ви чините, чи ви не повстаєте проти царя?

1) Geszem, גשם, czyli: deszcz.

2) <x>290 21:16-17</x>; <x>300 49:28-33</x>

3) lekceważyli nas : wg G: przyszli, καὶ ἦλθον.

4) <x>150 4:12-13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co słysząc, Sanballat Choronita, Tobja sługa ammonicki i Arab Geszem, z nas szydzili oraz zlekceważyli, mówiąc: Co to za sprawa, którą czynicie? Czy buntujecie się przeciw królowi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc usłyszeli o tym Sanballat Choronita i sługa Tobiasz Ammonita oraz Arab Geszem, zaczęli się z nas naigrawać i patrzeć na nas z pogardą, i mówić: "Cóż to czynicie? Czy buntujecie się przeciwko królowi?"